

E81 Expresiones andaluzas: malaje

(<https://youtu.be/KUb0vKrXU4I>)

1) Lee con atención la Transcripción + Glosario del episodio mientras escuchas el episodio.

El español de Andalucía está lleno de palabras y expresiones superinteresantes y curiosas. Y hoy te enseñé 2 de mis andalucismos favoritos **sin ninguna duda**¹. 2 expresiones que tienen el mismo origen, pero que significan cosas totalmente opuestas. Y que, además, son muy representativas del acento andaluz y de la cultura de Andalucía. Te hablo de “malaje” y de “tener aje”.

¿Vives o quieres vivir en Andalucía, pero te es muy difícil entender y comunicarte con los andaluces? Estás en el sitio correcto. Bienvenido/a a la sección “expresiones andaluzas” del podcast Andalusian Spanish to Go, el único podcast centrado en el acento andaluz para estudiantes de español de nivel intermedio y avanzado. En esta sección, te doy **pildoritas**² de expresiones y palabras que los andaluces usamos día a día y que tú podrás utilizar para integrarte mejor entre la gente local. Además, para cada episodio, te preparo un PDF con algunos ejercicios, sinónimos y alternativas para que puedas practicar y saber cómo y cuándo usarlas. Descarga el PDF gratis por aquí o en las notas del episodio.

Estudiante, a lo mejor has leído el título del episodio y te ha sorprendido mucho cómo he pronunciado las palabras que vamos a aprender hoy. Pero es que yo te tengo que enseñar la verdadera pronunciación de esta palabra. Y si la pronunciación en el español de Andalucía siempre es importante, para las expresiones de hoy, es **todavía**³ más importante. Vamos a empezar con malaje.

A ver⁴, te voy a hacer pensar un poquito. ¿De dónde crees que puede venir esta palabra? Malaje. Malaje. Te doy unos segunditos para pensarlo. Malaje viene de “mal

¹ Indudablemente, con seguridad

² Pastillas

³ Incluso, aun

⁴ Bueno, veamos...

ángel”. Sí, te lo prometo, viene de ahí. Pero a “mal ángel” se le aplican 3 rasgos⁵ característicos del español de Andalucía. Primero, ese sonido fuerte /x/, se suaviza⁶ muchísimo hasta convertirse en /h/. Así que de “mal ángel” pasamos a “mal anhel”. Y segundo, esa “l” final desaparece completamente. Así que ahora pasamos de “mal anhel” a “malahé”. Y tercero, esa “n” de “ángel” también se suaviza hasta casi desaparecer y cambiar un poco la vocal “a”. Esa vocal ahora se nasaliza. Así que empezamos con “mal ángel”, seguimos con “mal anhel”, continuamos con “mal anhe” y terminamos con “malaje”.

Pero, Antonio, ¡yo creía que solo eliminabais las “s” finales! No, estudiante, no solo las eses finales. Nos comemos⁷ muchas otras consonantes finales en el español de Andalucía. Pero es normal que esto no lo sepas. Estas cosas no se enseñan a los estudiantes de español en ninguna parte. De verdad, estoy seguro al 99,9%. Precisamente por eso, porque veía que no existía ningún contenido, ningún curso, ningún libro que explicara esto a los estudiantes, creé mi curso *online* Entiende el acento andaluz (<https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>). Allí te lo explico todo bien y, sobre todo, podrás entrenar⁸ tu oído para familiarizarte con⁹ el español de Andalucía mientras aprendes cosas sobre la cultura, la historia y la identidad de la región. Te dejo el enlace para inscribirte en las notas del vídeo y por aquí.

Pero entonces, ¿qué significa malaje? Ser malaje significa ser una persona malvada¹⁰, con malas intenciones. En español también decimos “tener mala sombra”. Una persona de la que no te puedes fiar¹¹.

Te pongo una situación donde puedes oírlo. Imagina que, en la escuela de tu hijo, hay una niña que se mete con¹² él. Se ríe de él, lo insulta y lo molesta¹³ siempre. Y, bueno,

⁵ Características, atributos

⁶ Hacerse menos fuerte

⁷ Obviar, omitir

⁸ Ejercitar

⁹ Acostumbrarse a

¹⁰ Diabólico

¹¹ Depositar confianza en algo o alguien

¹² Fastidiar, hostigar, incordiar

¹³ Jorobar, importunar, incomodar

sí, son solo niños y quizá no es tan serio, pero tú no puedes evitar pensar que esa niña es un poco malaje. ¡Qué malaje! Tiene malas intenciones, es un poco diabólica. Es malaje.

Pero malaje tiene una expresión muy **parecida**¹⁴, aunque con un significado muy diferente y que a mí me parece una de las expresiones más bonitas de Andalucía. Se trata de “tener aje”, que realmente viene de “tener ángel”. Tener aje NO significa ser buena persona, no. Tener aje significa tener talento, un talento natural, **innato**¹⁵. Es una expresión que se suele relacionar mucho con el flamenco. Cuando alguien baila, canta o toca muy bien la guitarra, decimos que tiene aje. Tiene un talento casi **divino**¹⁶. Recuerda, aje es “ángel”.

Hay otra expresión que también está relacionada con el flamenco y que significa exactamente lo mismo. ¿Cuál crees que es? Escríbela en los comentarios o responde a la encuesta que te he dejado en Spotify.

Pero malaje no solo se usa en el **ámbito**¹⁷ del flamenco. Tener aje es mucho más amplio. También se usa para decir que una persona es **graciosa**¹⁸ y carismática por naturaleza. Sin pretenderlo. Simplemente es así. Piensa en ese amigo o amiga que tiene un talento natural para hacer reír, para **caer bien a**¹⁹ la gente. Pues ese amigo tiene aje.

Estas 2 expresiones son superandaluzas, así que, cuando las uses delante de españoles de otras regiones, **se van a sorprender**²⁰ un montón. Pero hay muchas otras formas de decir esto en español. Todos esos sinónimos, alternativas y ejemplos te los he dejado en el PDF que he creado para este episodio. Así que, si quieres aprender más cositas aun, descárgalo.

¹⁴ Similar

¹⁵ Natural, congénito

¹⁶ Celestial

¹⁷ Mundo, sector

¹⁸ Divertida

¹⁹ Gustar a

²⁰ Asombrarse, extrañarse

Eso es todo por hoy. No olvides darle a me gusta y, si encarta, **valorar**²¹ el pódcast con 5 estrellitas para apoyar mi trabajo. Nos vemos en el siguiente episodio. ¡Hasta entonces! ¡Chao!

2) Aquí tienes otros ejemplos de contextos con estas expresiones.

- Un padre a su hijo pequeño: Dylan, vamos a ir al parquecito a jugar con otros niños, pero no vayas a **ser malaje** y pegar a otros niños, eh.
- De verdad, yo me meo con Loli. Tiene una forma tan graciosa de contar las cosas... ¡**Qué aje tiene!**

3) Sinónimos de la expresión. Las siguientes expresiones tienen prácticamente el mismo significado (aunque siempre dependerá del contexto).

| | |
|-------------------------|---------------|
| Tener malas intenciones | Tener talento |
| Tener mala hostia | Tener arte |
| Tener mal genio | Tener duende |
| Ser borde | Tener salero |

4) Reemplaza las siguientes expresiones por (SER) MALAJE o TENER AJE.

- El director del departamento **es más borde** De verdad, no sé cómo puede estar en un puesto tan alto con tan poca simpatía.
- Pero tú has visto cómo se mueve el niño de Lucía con solo 4 añitos. Le pones cualquier canción y se pone a bailar. ¡**Qué arte tiene!**

5) Ahora, inventa tu propio ejemplo (o ejemplos) basándote en un contexto familiar para ti. ¡Así será más fácil asimilarlo! Escribe qué cosas te dan coraje.

.....
.....

²¹ Dar una valoración

.....

.....

.....

.....

6. ¿Quieres profundizar más en el español de Andalucía?

En mi **curso online 'Entiende el acento andaluz'**, te ayudo a comprender mejor a los andaluces de todas las partes de Andalucía. No importa en qué provincia vivas o quieras vivir.



Solo pudiendo comunicarte con la gente local vivirás una auténtica experiencia. Inscríbete aquí: <https://spanishwithantonio.teachable.com/p/entiende-el-acento-andaluz>